

The Agreement was  
previously published as  
Spain No. 1 (1972),  
Cmnd. 4992

SPAIN



Treaty Series No. 16 (1973)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Spanish State  
on the International Carriage of Goods  
by Road

London, 26 April 1972

[The Agreement entered into force on 1 January 1973]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
January 1973*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

10½p. net

Cmnd. 5197

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE ON THE**  
**INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State;

Desiring to facilitate the carriage of goods by road between their respective countries;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

In this Agreement

- (a) the term "carrier" shall mean any person who, either in the United Kingdom or in Spain, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the carriage of goods by road for hire or reward or on his own account;
- (b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:
  - (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods; and
  - (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
  - (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this paragraph and which is operated by a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;
- (c) the term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

**ARTICLE 2**

**Licences**

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to engage in the international carriage of goods by road to and from the territory of the other Contracting Party and in transit through that territory in accordance with the provisions of this Agreement without being required to apply to the competent authority of that Contracting Party for a licence for that purpose.

**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE**  
**GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL**  
**GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL SOBRE TRANSPORTE**  
**INTERNACIONAL DE MERCANCIAS POR CARRETERA**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Estado español,

Deseando facilitar el transporte de mercancías por carretera entre ambos países,

Han acordado lo siguiente :

**ARTÍCULO 1**

**Definiciones**

En este Acuerdo

- a) el término "transportista" significará cualquier persona que, bien en el Reino Unido o bien en España, esté autorizada de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales a comprometerse en el transporte de mercancías por carretera mediante alquiler o retribución, o por cuenta propia;
- b) el término "vehículo" significará cualquier vehículo de carretera de tracción mecánica:
  - (i) fabricado o adaptado para su uso y utilizado en carretera para el transporte de mercancías;
  - (ii) matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes; e
  - (iii) importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de mercancías, para la entrega o la recogida de éstas en cualquier punto de dicho territorio o en tránsito a través del mismo;y cualquier remolque o semi-remolque que cumpla las condiciones (i) y (iii) de este párrafo y que sea utilizado por un transportista autorizado en el territorio de una Parte Contratante; con tal que el remolque o semi-remolque y su tractor cumplan las condiciones de este párrafo, esta combinación será considerada como un solo vehículo;
- c) el término "territorio" en lo que respecta al Reino Unido quiere decir Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda del Norte.

**ARTÍCULO 2**

**Autorizaciones**

Un transportista autorizado en el territorio de una de las Partes Contratantes estará autorizado a realizar el transporte internacional de mercancías por carretera hacia el territorio de la otra Parte Contratante y viceversa, y en tránsito a través de ese territorio, de conformidad con las cláusulas de este Acuerdo, sin que le sea necesario el dirigirse a la autoridad competente de esa Parte Contratante para solicitar una autorización a tal efecto.

## ARTICLE 3

### Requirements as to permits

(1) Except as provided in Article 4(1) of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the international carriage of goods by road between the territory of that Contracting Party and the territory of the other, or in transit through the latter territory. Such permits shall be issued by the competent authority in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) Except as provided in Article 4(2) (a) and (b) of this Agreement permits may be issued only within the limits of annual quotas fixed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

(3) A permit shall be used only by the authorised carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It must be carried on the vehicle and be produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to demand it.

(4) A permit issued in accordance with the terms of the preceding paragraphs to a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall, subject to the provisions of Article 5 of this Agreement, be valid for one return journey for the purpose of delivering or of picking up loads in the territory of the other Contracting Party or of passing in transit through that territory.

(5) The form of permits and the conditions governing their validity shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties. The competent authority of each Contracting Party shall send to the other an adequate supply of blank permits.

## ARTICLE 4

### Exemptions

(1) Categories of transport which do not require a permit and which are not subject to quota restrictions shall, having regard to paragraph (a) of Resolution Number 16 dated 26 November 1965 of the European Conference of Ministers of Transport, be the following:

- (i) carriage of goods to or from airports, in cases where services are diverted;
- (ii) carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations and carriage of luggage by vehicles of any type to or from airports;
- (iii) carriage of mails;
- (iv) carriage of damaged vehicles or movement of unladen break-down vehicles for the purpose of such carriage;
- (v) carriage of garbage and refuse;

### ARTÍCULO 3

#### Requisitos para solicitar autorizaciones

(1) Excepto en los casos previstos en el Artículo 4 (1) de este Acuerdo, un transportista autorizado en el territorio de una Parte Contratante necesitará una autorización para poder realizar transportes internacionales por carretera entre el territorio de esta Parte Contratante y el territorio de la otra, o en tránsito a través de este último. Estas autorizaciones serán otorgadas por la autoridad competente del territorio de la Parte Contratante en el que está autorizado el transportista.

(2) Excepto en los casos previstos en el Artículo 4 (2) (a) y (b) de este Acuerdo los permisos se expedirán dentro de los límites del contingente anual fijado de común acuerdo entre las Autoridades competentes de las Partes Contratantes.

(3) Cada permiso será utilizado solamente por el transportista a cuyo nombre ha sido expedido, y no será transferible. Deberá acompañar al vehículo y ser presentado a requerimiento de cualquier persona debidamente autorizada, en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

(4) Un permiso expedido en los términos expuestos en los párrafos anteriores a un transportista autorizado en el territorio de una de las Partes Contratantes, será válido, a condición de que cumpla lo estipulado en el Artículo 5 del presente Acuerdo, para un viaje de ida y vuelta para dejar o tomar carga en el territorio de la otra Parte Contratante, o pasar en tránsito a través de dicho territorio.

(5) El modelo de las autorizaciones y las condiciones que regulan la validez de las mismas se fijarán de común acuerdo por las Autoridades competentes de las Partes Contratantes. Estas intercambiarán los impresos necesarios, en blanco.

### ARTÍCULO 4

#### Exenciones

(1) No están sometidos a autorización ni por lo tanto a limitación cuantitativa alguna los transportes que figuran en el apartado a) de la Resolución nº 16 de fecha 26 de Noviembre de 1965 de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes y que se citan a continuación:

- (i) Los transportes discrecionales de mercancías con destino u origen en aeropuertos, en los casos de desviación de servicios aéreos.
- (ii) Los transportes de equipajes en remolques arrastrados por vehículos de motor destinados al transporte de viajeros, de acuerdo con la reglamentación vigente, y el de equipajes efectuado por toda clase de vehículos con destino u origen en aeropuertos.
- (iii) Los transportes postales.
- (iv) Los transportes de vehículos averiados, así como la entrada de vehículos para socorrerlos o remolcarlos.
- (v) Los transportes de basuras e inmundicias.

- (vi) carriage of animal carcasses for the purpose of their disposal (other than those intended for human consumption);
- (vii) carriage of bees and fish stock;
- (viii) funeral transport.

(2) Categories of transport which require permits but are to be free of quota restrictions shall be :

- (a) having regard to paragraph (b) of the above Resolution the following:
  - (i) carriage of perishable goods in refrigerated vehicles;
  - (ii) carriage of goods in motor vehicles when the total laden weight including trailers, does not exceed 6 tons;
  - (iii) carriage of works and objects of art for fairs and exhibitions or for commercial purposes;
  - (iv) carriage of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;
  - (v) removals carried out by contractors using staff and equipment specially suitable for this purpose;
  - (vi) carriage of goods, properties and animals to or from theatrical, musical, film or circus performances, or sporting events, fairs or exhibitions and those intended for the making of radio or television broadcasts or films;
- (b)
  - (i) carriage of goods in vehicles used by carriers of one Contracting Party when such vehicles are in transit through the territory of the other Contracting Party, provided that no goods are loaded or unloaded in that territory;
  - (ii) the carriage of abnormal indivisible loads which require individual authorisation by the competent authorities of one or other Contracting Party.

## ARTICLE 5

### **Return loads**

(1) A carrier of one Contracting Party who wishes to enter the territory of the other Contracting Party with an unladen vehicle in order to pick up a load in that territory shall first obtain permission in writing from the competent authority of the other Contracting Party to carry out the operation. Nevertheless the competent authorities may under certain conditions grant exemption from this provision.

(2) After delivering a load in the territory of one Contracting Party, a carrier authorised in the territory of the other Contracting Party may not pick up a return load otherwise than as agreed between the competent authorities.

- (vi) Los transportes de cadáveres de animales para su descuartizado (que no sean los destinados para el consumo humano).
- (vii) Los transportes de abejas y alevines.
- (viii) Los transportes fúnebres.

(2) Están sometidos al régimen de autorización pero sin ninguna restricción cuantitativa :

a) Los transportes que figuran en el apartado b) de la Resolución antes citada y que se citan a continuación :

- (i) Los transportes de mercancías perecederas en vehículos frigoríficos.
- (ii) Los transportes de mercancías efectuados con vehículos automóviles cuyo peso en carga (incluido el de los remolques) no exceda de seis toneladas.
- (iii) Los transportes de objetos y obros de arte destinados a exposiciones, ferias o a fines comerciales.
- (iv) Los transportes discrecionales de objetos y material destinado exclusivamente a publicidad y a información.
- (v) Los transportes de mudanzas realizados por empresas que utilicen personal y material especializado para ella.
- (vi) Los transportes de material, de accesorios y de animales destinados o procedentes de manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, de circos, de ferias, así como aquellos destinados a emisiones radiofónicas, a películas de cine o a la televisión.

b) (i) Los transportes de mercancías en vehículos utilizados por los transportistas de una de las Partes Contratantes cuando dichos transportes se realizan en tránsito a través del territorio de la otra Parte Contratante, sin tomar ni dejar carga en el país atravesado.

(ii) Los transportes especiales con cargas indivisibles que requieren una autorización especial de las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes.

## ARTÍCULO 5

### Carga de retorno

(1) El transportista de una de las Partes Contratantes que desee entrar en vacío en el territorio de la otra Parte Contratante para tomar carga en éste, tendrá como norma general que solicitar previamente por escrito de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante, el oportuno permiso para poder realizar el viaje. No obstante, las Autoridades competentes podrán conceder, en determinadas condiciones, la exención de esta cláusula.

(2) Después de descargar la mercancía en el territorio de una de las Partes Contratantes, el transportista autorizado en el territorio de la otra Parte Contratante, no podrá tomar carga de retorno más que en las condiciones que fijen las Autoridades competentes de ambas.

## ARTICLE 6

### Exclusion of cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any other point in that territory.

## ARTICLE 7

### Infringement of national laws

(1) In the event of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party failing, when in the territory of the other Contracting Party, to comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic, the competent authority of that other Contracting Party may notify the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is authorised, and may request that authority either

- (a) to issue a warning to that carrier that any subsequent offence may lead to the refusal to issue, for such period as may be specified, any further permits to that carrier in accordance with this Agreement; or
- (b) to inform the carrier of the temporary or permanent refusal to issue any further permits to that carrier in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have not been complied with.

## ARTICLE 8

### Exchange of information and review of operation

(1) At the request of one competent authority the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

## ARTICLE 9

### The competent authorities

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be:  
in the United Kingdom: The Department of the Environment;  
in Spain: The Ministry of Public Works, Directorate-General of Land Transport.



## ARTÍCULO 6

### **Prohibición de tráfico interior**

Queda prohibido a los transportistas de ambas Partes Contratantes tomar carga en ningún punto del territorio de la otra, para descargar en cualquier otro punto de dicho territorio.

## ARTÍCULO 7

### **Infracción de las leyes nacionales**

(1) En el caso de que un transportista autorizado en el territorio de una Parte Contratante cometa una infracción en el territorio de la otra Parte Contratante, de las leyes y reglamentos en vigor en ese territorio concernientes al transporte por carretera y tráfico rodado, la Autoridad competente de esa otra Parte Contratante podrá notificarlo a la Autoridad competente de la Parte Contratante en donde está matriculado el vehículo, y pedir a esa Autoridad:

- a) que prevenga a ese transportista que cualquier infracción posterior llevará consigo la negativa de concederle por el periodo de tiempo que se especifique otras autorizaciones, de conformidad con este Acuerdo, o bien
- b) que se informe al transportista que le ha sido denegada temporal o definitivamente la expedición de nuevas autorizaciones, de conformidad con el presente Acuerdo.

(2) La autoridad competente que reciba una petición semejante deberá actuar de esta forma y tan pronto como sea posible deberá informar a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante de las medidas tomadas.

(3) Las cláusulas de este Artículo serán independientes de cualquier sanción que sea impuesta por los tribunales o las autoridades de la Parte Contratante cuyas leyes o reglamentos no hayan sido respetados.

## ARTÍCULO 8

### **Intercambio de información y revisión de la aplicación del Acuerdo**

(1) A petición de una de las dos autoridades competentes, la otra deberá proporcionar cualquier información disponible referente a la manera en que el tráfico que ampara este Acuerdo se ha desarrollado.

(2) A petición de cualquiera de ambas autoridades competentes, representantes de éstas se reunirán en fecha conveniente para todos en Comisión Mixta, con el fin de revisar la aplicación del Acuerdo.

## ARTÍCULO 9

### **Autoridades competentes**

Para todo lo relacionado con este Acuerdo, las autoridades competentes serán:

en el Reino Unido: *The Department of the Environment*;

en España: El Ministerio de Obras Públicas, Dirección General de Transportes Terrestres.

## ARTICLE 10

### Entry into force and duration

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.<sup>(1)</sup>

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

---

<sup>(1)</sup> The Agreement entered into force on 1 January, 1973.

## ARTÍCULO 10

### **Entrada en vigor y duración**

(1) Este Acuerdo se aplicará 30 días después de que las Partes Contratantes se hayan comunicado por escrito la una a la otra que han sido tomadas las medidas necesarias al efecto en sus respectivos territorios.

(2) El Acuerdo estará vigente durante el periodo de un año después de su entrada en vigor. Posteriormente seguirá vigente a menos que sea denunciado por una de las Partes Contratantes previo aviso con 6 meses de antelación a la otra Parte Contratante.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

En fé de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Acuerdo.

Done in duplicate at London this 26th day of April 1972 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

Redactado en duplicado en Londres el 26 de abril de 1972 en inglés y en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ANTHONY ROYLE

For the Government of the Spanish State:

Por el Gobierno del Estado Español:

G. F. DE LA MORA